



4 - 5 mars 2021  
Montesquieu et l'Asie.  
Traductions, circulations et usages de  
*L'esprit des lois*  
hors d'Europe Occidentale

Université Bordeaux Montaigne,  
Maison de la Recherche, salle MLR001.  
Langues : français/anglais

# Argumentaire

*De l'Esprit des lois* est un monument qui déroute à double titre ; tout d'abord par son ampleur (plus de mille pages pour quatorze ans de travail), ensuite par sa difficulté de lecture. L'œuvre maîtresse de Montesquieu a suscité une grande diversité d'interprétations : salué comme le moment fondateur de la science politique, certains voient en lui l'expression du républicanisme moderne alors que d'autres préfèrent le ranger dans le crédo libéral. La multiplicité des thèmes abordés, dans un désordre apparent, ne manque pas de troubler : dans sa recherche des causes physiques et morales des institutions, Montesquieu propose tour à tour une théorie sur la loi, sur les types de gouvernements ; une réflexion sur la liberté politique ainsi qu'une théorie des climats et de « l'esprit général ». Cet ouvrage fut aussi celui par lequel Montesquieu donna matière au concept de despotisme qu'il inventa, rassemblant sous l'adjectif « oriental » associé à ce régime politique, entre autres, les empires Ottoman et Perse, la Chine et le Japon.

Comment ce monument des Lumières a-t-il été lu hors d'Europe, notamment dans les pays que Montesquieu rangea dans la catégorie du despotisme ? Quels défis représentèrent la traduction de l'œuvre et la compréhension des thèmes abordés ? Quel en fut l'usage dans un contexte d'introduction de la philosophie politique européenne ? Ces questions qui s'imposent très tôt dans le Japon moderne (où *L'Esprit des lois* est traduit dès 1875), concernent certainement aussi une bonne partie des pays d'Asie ou d'ailleurs. Du moins tels sont les thèmes que nous invitons tous les spécialistes de langues non-européennes à discuter. La réflexion devra s'orienter vers l'analyse de la traduction de tout ou partie des thèmes constitutifs de l'ouvrage, avec le souci de s'inscrire dans la perspective du transfert culturel et de l'histoire intellectuelle.

*The Spirit of the Laws* is a difficult work to read, for two reasons; firstly by its size (more than a thousand pages written during fourteen years), second by its difficulty of interpretation. Montesquieu's masterpiece has given rise to a great diversity of interpretations: hailed as the founding moment of political science, some see in him the expression of modern republicanism while others prefer to put it in the liberal creed. The multiplicity of themes tackled, in an apparent disorder, can puzzle the reader: in his search for the physical and moral causes of institutions, Montesquieu proposes a theory on the law, on the types of government; a reflection on political freedom as well as a theory of climates and the «general spirit». This book was also the one by which Montesquieu gave substance to the concept of despotism he invented, bringing together under the adjective «oriental» associated with this political regime, the Ottoman and Persian empires, China and Japan.

How this monument of the Enlightenment was read outside Europe, especially in the countries Montesquieu ranked in the category of despotism? What challenges represented the translation of the work and the understanding of the topics? What was the use in a context of introduction of European political philosophy? These questions, which are very early in modern Japan (where *The Spirit of the Laws* is translated as early as 1875), certainly concern a good part of the countries of Asia or elsewhere and we invite all specialists of non-European language to discuss them. The analysis will focus on all or part of the constituent themes of Montesquieu's book, in the perspective of the cultural transfer and the intellectual history.

---

## Programme du colloque

Jeudi 4 mars 2021

Lien zoom :

<https://u-bordeaux-montaigne-fr.zoom.us/join/9h9h15?pwd=ZlZlc0p3c2pG9Nkd1ebQlCcEkdDZ0546OxE>

9h-9h15 : **Introduction** (Eddy Dufourmont)

9h15-10h45 : 1<sup>ère</sup> séance.

*De l'esprit des lois en Russie et dans le monde arabe*

**9h15-10h : Véronika Altashina** (Professeur, Université d'Etat de Saint-Petersbourg). *L'Esprit des lois dans l'Empire russe : Pro et Contra*

**10h-10h45 : Abdesselam Cheddadi** (Professeur émérite, Université Mohammed V). *Montesquieu et les idées des Lumières en Egypte au XIX<sup>e</sup> siècle.*

**10h45-11h30 : Laib Khemissa** (MCF Université de Batna) et Chafika Bouraiou (MCF Université Larbi ben M'Hidi). *La présence de Montesquieu, dans les écrits politiques de Rifa'a Rafi al-Tahtawi et Bourhan Ghalioune*

11h30-13h : pause

13h-15h15 : 2<sup>ème</sup> séance. *De l'esprit des lois en Asie de l'Est*

**13h-13h45 : Soh Jean Hyung** (postdoctorante, Seoul National University, Séoul). *The translation of The Spirit of the Laws and the meaning of 'the separation of power' in Colonial Korea*

**13h45-14h30 : Wang Xiaoling** (MCF, Université Paris Diderot). *L'influence de la pensée politique de Montesquieu en Chine*

**14h30-15h15 : Eddy Dufourmont** (MCF HDR, Université Bordeaux Montaigne). *L'Esprit des lois comme objet et agent de transfert culturel au Japon : l'enjeu de sa traduction à l'aube de l'époque moderne (1868-1889).*

Vendredi 5 mars 2021

## Lien zoom :

<https://u-bordeaux-montaigne-fr.zoom.us/meeting/register/tZcrfuivqD8oHteFhHRFW4P-8N1nhvOhmaccd>

## 9h-11h30. 3<sup>ème</sup> séance. Un autre regard asiatique sur *De l'esprit des lois*

**9h-9h45** : **Kim Minchul** (MCF, Sungkyunkwan University, Séoul). *Montesquieu in the French Revolution*

**9h45-10h30** : **Brij Tankha** (Professeur émérite, Institute of Chinese Studies, Delhi). *Varieties of Despotism : Montesquieu on Asia*

**10h30-11h15** : Lee Junhyung (Doctorant, Sungkyunkwan University, Séoul). *Montesquieu in mid- to late-twentieth-century South Korea*

11h15-13h : pause

## 13h-15h15 : 4<sup>ème</sup> séance. *De l'esprit des lois* en Asie du Sud-Est

**13h-13h45** : **Quang Pham Van** (MCF, Université des sciences sociales à Ho Chi Minh Ville). *De l'idée des lumières de Montesquieu à la pensée de Phan Châu Trinh*

**13h45-14h30** : **Eugénie Mériaux** (postdoctorante ENS Lyon, Institute for Global Law and Policy, Harvard Law School). *Montesquieu, le Siam et l'Esprit des Lois : Circulations croisées du despotisme oriental*

**14h30-15h15** : **Etienne Naveau** (PU, CERLOM/INALCO). *La réception de Montesquieu en Indonésie.*

15h15-16h : discussion générale

